

第6章 ギルデロイ・ロックハート

翌日、ハリーは一度もニコリともできなかった。大広間での朝食から始まって、状況は悪くなる一方だった。四つのテーブルには牛乳入りオートミールの深皿、ニシンの燻製の皿、山のようなトースト、卵とベーコンの皿が並べられていた。天井は空と同じように見えるように魔法がかけられている。（今日はどんよりとした灰色の曇り空だ）。ハリーとロンは、グリフィンドールのテーブルの、ハーマイオニーの隣に腰掛けた。ハーマイオニーはミルクの入った水差しに「バンパイアとバッチリ船旅」を立てかけて読んでいた。「おはよう」

というハーマイオニーの言い方がちょっとつっけんどんだ。ハリーたちが到着した方法がまだ許せないらしい。ネビルの挨拶はそれとは反対に嬉しそうだった。ネビル・ロングボトムは丸顔で、ドジばかりふんで、ハリーの知るかぎり一番の忘れん坊だ。

「もうふくろう郵便の届く時間だーばあちゃん、僕の忘れた物をいくつか送ってくれと思うよ」

ハリーがオートミールを食べはじめた途端、うわさをすればで、頭上に慌しい音がして、百羽を超えるふくろうが押し寄せ、大広間を旋回して、ペチャクチャ騒がしい生徒たちの上から、手紙やら小包やらを落とした。大きな凸凹した小包がネビルの頭に落ちて跳ね返った。次の瞬間、何やら大きな灰色の塊が、ハーマイオニーのそばの水差しの中に落ち、まわりのみんなに、ミルクと羽のしぶきを撒き散らした。

「エロール！」

ロンが足を引っ張ってぐっしょりになったふくろうを引っ張り出した。エロールは気絶してテーブルの上にボトッと落ちた。足を上向きに突き出し、嘴には濡れた赤い封筒をくわえている。

Chapter 6

Gilderoy Lockhart

The next day, however, Harry barely grinned once. Things started to go downhill from breakfast in the Great Hall. The four long House tables were laden with tureens of porridge, plates of kippers, mountains of toast, and dishes of eggs and bacon, beneath the enchanted ceiling (today, a dull, cloudy gray). Harry and Ron sat down at the Gryffindor table next to Hermione, who had her copy of *Voyages with Vampires* propped open against a milk jug. There was a slight stiffness in the way she said “ ’Morning,” which told Harry that she was still disapproving of the way they had arrived. Neville Longbottom, on the other hand, greeted them cheerfully. Neville was a round-faced and accident-prone boy with the worst memory of anyone Harry had ever met.

“Mail’s due any minute — I think Gran’s sending a few things I forgot.”

Harry had only just started his porridge when, sure enough, there was a rushing sound overhead and a hundred or so owls streamed in, circling the hall and dropping letters and packages into the chattering crowd. A big, lumpy package bounced off Neville’s head and, a second later, something large and gray fell into Hermione’s jug, spraying them all with milk and feathers.

“*Errol!*” said Ron, pulling the bedraggled owl out by the feet. Errol slumped, unconscious, onto the table, his legs in the air and a damp red envelope in his beak.

「大変だー」ロンが息を呑んだ。

「大丈夫よ。まだ生きてるわ」

ハーマイオニーがエロールを指先でチョンチョンと軽く突つきながら言った。

「そうじゃなくてーあっち」

ロンは赤い封筒の方を指差している。ハリーが見ても別に普通のとは変わりはない。しかし、ロンもネビルも、今にも封筒が爆発しそうな目つきで見ている。

「どうしたの？」ハリーが聞いた。

「ママがーママったら『吼えメール』を僕によこした」ロンが、か細い声で言った。

「ロン、開けた方がいいよ」ネビルがこわごわささやいた。

「開けないともっとひどいことになるよ。僕のはあちゃんも一度僕によこしたことがあるんだけど、ほっておいたらー」ネビルはゴクリと生唾を飲んだ。「ひどかったんだ」

ハリーは石のようにこわばっているロンたちの顔から、赤い封筒へと目を移した。

「『吼えメール』って何？」ハリーが聞いた。

しかし、ロンは赤い封筒に全神経を集中させていた。封筒の四隅が煙を上げはじめていた。

「開けて」ネビルが急かした。「ほんの数分で終わるから……」

ロンは震える手を伸ばしてエロールの嘴から封筒をそっとはずし、開封した。ネビルは耳に指を突っ込んだ。次の瞬間、ハリーはその理由がわかった。一瞬、ハリーは封筒が爆発したかと思った。大広間いっぱいに吼える声で、天井から埃がパラパラ落ちてきた。

「……車を盗み出すなんて、退校処分になってもあたりまえです。首を洗って待ってらっしゃい。承知しませんからね。車がなくなっているのを見て、わたしとお父さんがどんな思いだったか、おまえはちょっとでも考えたんですか……」

ウィーズリー夫人の怒鳴り声が、本物の百倍

“Oh, no —” Ron gasped.

“It’s all right, he’s still alive,” said Hermione, prodding Errol gently with the tip of her finger.

“It’s not that — it’s *that*.”

Ron was pointing at the red envelope. It looked quite ordinary to Harry, but Ron and Neville were both looking at it as though they expected it to explode.

“What’s the matter?” said Harry.

“She’s — she’s sent me a Howler,” said Ron faintly.

“You’d better open it, Ron,” said Neville in a timid whisper. “It’ll be worse if you don’t. My gran sent me one once, and I ignored it and” — he gulped — “it was horrible.”

Harry looked from their petrified faces to the red envelope.

“What’s a Howler?” he said.

But Ron’s whole attention was fixed on the letter, which had begun to smoke at the corners.

“Open it,” Neville urged. “It’ll all be over in a few minutes —”

Ron stretched out a shaking hand, eased the envelope from Errol’s beak, and slit it open. Neville stuffed his fingers in his ears. A split second later, Harry knew why. He thought for a moment it *had* exploded; a roar of sound filled the huge hall, shaking dust from the ceiling.

“— ***STEALING THE CAR, I WOULDN’T HAVE BEEN SURPRISED IF THEY’D EXPELLED YOU, YOU WAIT TILL I GET***”

に拡声されて、テーブルの上の皿もスプーンもガチャガチャと揺れ、声は石の壁に反響して鼓膜が裂けそうにワンワン唸った。大広間にいた全員があたりを見まわし、いったい誰が「吼えメール」をもらったのだろうと探していた。ロンは椅子に縮こまって小さくなり、真っ赤な額だけがテーブルの上に出ていた。

「……昨夜ダンブルドアからの手紙が来て、お父さんは恥ずかしさのあまり死んでしまうのでは、と心配しました。こんなことをする子に育てた覚えはありません。おまえもハリーも、まかりまちがえば死ぬところだった……」

ハリーはいつ自分の名前が飛び出すかと覚悟して待っていた。鼓膜がズキズキするぐらいの大声を、必死で聞えていないふりをしながら聞いていた。

「……まったく愛想が尽きました。お父さんは役所で尋問を受けたのですよ。みんなおまえのせいです。今度ちょっとでも規則をやぶってごらん。わたしたちがおまえをすぐ家に引っ張って帰ります」

耳がジーンとなって静かになった。ロンの手から落ちていた赤い封筒は、炎となって燃え上がり、チリチリと灰になった。ハリーとロンはまるで津波の直撃を受けたあのように呆然と椅子にへばりついていて、何人かが笑い声をあげ、だんだんとおしゃべりの声が戻ってきた。ハーマイオニーは「バンパイヤとバッチリ船旅」の本を閉じ、ロンの頭のてっぺんを見下ろして言った。

「ま、あなたが何を予想していたかは知りませんが、ロン、あなたは……」

「当然の報いを受けたって言いたいんだろ」
ロンがいまいましそうに噛みついた。

ハリーは食べ掛けのオートミールをむこうに押しやった。申し訳なさで胃が焼けるような思いだった。ウィーズリーおじさんが役所で尋問を受けた……。ウィーズリーおじさんとおばさんには夏中あんなにお世話になったのに。

HOLD OF YOU, I DON'T SUPPOSE YOU STOPPED TO THINK WHAT YOUR FATHER AND I WENT THROUGH WHEN WE SAW IT WAS GONE —

Mrs. Weasley's yells, a hundred times louder than usual, made the plates and spoons rattle on the table, and echoed deafeningly off the stone walls. People throughout the hall were swiveling around to see who had received the Howler, and Ron sank so low in his chair that only his crimson forehead could be seen.

“— LETTER FROM DUMBLEDORE LAST NIGHT, I THOUGHT YOUR FATHER WOULD DIE OF SHAME, WE DIDN'T BRING YOU UP TO BEHAVE LIKE THIS, YOU AND HARRY COULD BOTH HAVE DIED —”

Harry had been wondering when his name was going to crop up. He tried very hard to look as though he couldn't hear the voice that was making his eardrums throb.

“— ABSOLUTELY DISGUSTED — YOUR FATHER'S FACING AN INQUIRY AT WORK, IT'S ENTIRELY YOUR FAULT AND IF YOU PUT ANOTHER TOE OUT OF LINE WE'LL BRING YOU STRAIGHT BACK HOME.”

A ringing silence fell. The red envelope, which had dropped from Ron's hand, burst into flames and curled into ashes. Harry and Ron sat stunned, as though a tidal wave had just passed over them. A few people laughed and, gradually, a babble of talk broke out again.

Hermione closed *Voyages with Vampires* and looked down at the top of Ron's head.

“Well, I don't know what you expected,

考え込んでいる間はなかった。マクゴナガル先生がグリフィンドールのテーブルを回って時間割を配りはじめたのだ。ハリーの分を見ると、最初にハッフルパフと一緒に薬草学の授業を受けることになっている。

ハリー、ロン、ハーマイオニーは一緒に城を出て、野菜畑を横切り、魔法の植物が植えてある温室へと向かった。「吼えメール」は一つだけよいことをしてくれた。ハーマイオニーが、これで二人は十分に罰を受けたと思ったらしく、以前のように親しくしてくれるようになったのだ。

正直ハーマイオニーに冷たくされるのは堪えたのでやれやれとハリーは安心した。

温室の近くまで来ると、他のクラスメートが外に立って、スプラウト先生を待っているのが見えた。三人がみんなと一緒に直後、先生が芝生を横切って大股で歩いてくるのが見えた。ギルドロイ・ロックハートと一緒に。スプラウト先生は腕いっぱい包帯を抱えていた。遠くの方に「暴れ柳」が見え、枝のあちこちに吊り包帯がしてあるのに気がついて、ハリーはまた申し訳なくて心が痛んだ。

スプラウト先生はずんぐりした小さな魔女で、髪の毛がふわふわ風になびき、その上につぎはぎだらけの帽子をかぶっていた。ほとんどいつも服は泥だらけで、爪を見たらあのペニチュアおばさんは気絶しただろう。ギルドロイ・ロックハートの方は、トルコ石色のローブをなびかせ、金色の輝くブロンドの髪に、金色の縁取りがしてあるトルコ石色の帽子を完璧な位置にかぶり、どこから見ても文句のつけようがなかった。

「やあ、みなさん！」

ロックハートは集まっている生徒を見回して、こぼれるように笑いかけた。

「スプラウト先生に、『暴れ柳』の正しい治療法をお見せしてしましてね。でも、私の方が先生より薬草学の知識があるなんて、誤解されては困りますよ。たまたま私、旅の途中、『暴れ柳』というエキゾチックな植物に

Ron, but you —”

“Don’t tell me I deserved it,” snapped Ron.

Harry pushed his porridge away. His insides were burning with guilt. Mr. Weasley was facing an inquiry at work. After all Mr. and Mrs. Weasley had done for him over the summer ...

But he had no time to dwell on this; Professor McGonagall was moving along the Gryffindor table, handing out course schedules. Harry took his and saw that they had double Herbology with the Hufflepuffs first.

Harry, Ron, and Hermione left the castle together, crossed the vegetable patch, and made for the greenhouses, where the magical plants were kept. At least the Howler had done one good thing: Hermione seemed to think they had now been punished enough and was being perfectly friendly again.

As they neared the greenhouses they saw the rest of the class standing outside, waiting for Professor Sprout. Harry, Ron, and Hermione had only just joined them when she came striding into view across the lawn, accompanied by Gilderoy Lockhart. Professor Sprout’s arms were full of bandages, and with another twinge of guilt, Harry spotted the Whomping Willow in the distance, several of its branches now in slings.

Professor Sprout was a squat little witch who wore a patched hat over her flyaway hair; there was usually a large amount of earth on her clothes and her fingernails would have made Aunt Petunia faint. Gilderoy Lockhart, however, was immaculate in sweeping robes of turquoise, his golden hair shining under a

出遭ったことがあるだけですから……」

「みんな、今日は三号温室へ！」

スプラウト先生は普段の快活さはどこへやら、不機嫌さが見え見えだった。

興味津々のささやきが流れた。これまで一号温室でしか授業がなかった一—三号温室にはもっと不思議で危険な植物が植わっている。スプラウト先生は大きな鍵をベルトからはずし、ドアを開けた。天井からぶら下がった。傘ほどの大きさがある巨大な鼻の強烈な香りに混じって、湿った土と肥料の臭いが、プンとハリーの鼻をついた。ハリーはロンやハーマイオニーと一緒に中に入ろうとしたが、ロックハートの手がずっと伸びてきた。

「ハリー！君と話したかった一—スプラウト先生、彼が二、三分遅れてもお気になさいませんか？」

スプラウト先生のしかめっ面をみれば、「お気になさる」ようだったが、ロックハートはかまわず、「お許しただけまして」と言うなり、彼女の鼻先でピシャッとドアを閉めた。

「ハリー」ロックハートは首を左右に振り、そのたびに白い歯が太陽を受けて輝いた。

「ハリー、ハリー、ハリー」

何かなんだかさっぱりわからなくて、ハリーは何も言えなかった。

「私、あの話を聞いたとき一—もっとも、みんなが私が悪いのですがね。自分を責めましたよ」

ハリーはいったいなんのことかわからなかった。そう言おうと思っていると、ロックハートが言葉を続けた。

「こんなにショックを受けたことは、これまでになかったと思うぐらい。ホグワーツまで車で飛んでくるなんて！まあ、もちろん、なぜ君がそんなことをしたのかはすぐにわかりましたが。目立ちましたからね。ハリー、ハリー、ハリー」

話していないときでさえ、すばらしい歯並びを一本残らず見せつけることが、どうやった

perfectly positioned turquoise hat with gold trimming.

“Oh, hello there!” he called, beaming around at the assembled students. “Just been showing Professor Sprout the right way to doctor a Whomping Willow! But I don’t want you running away with the idea that I’m better at Herbology than she is! I just happen to have met several of these exotic plants on my travels …”

“Greenhouse three today, chaps!” said Professor Sprout, who was looking distinctly disgruntled, not at all her usual cheerful self.

There was a murmur of interest. They had only ever worked in greenhouse one before — greenhouse three housed far more interesting and dangerous plants. Professor Sprout took a large key from her belt and unlocked the door. Harry caught a whiff of damp earth and fertilizer mingling with the heavy perfume of some giant, umbrella-sized flowers dangling from the ceiling. He was about to follow Ron and Hermione inside when Lockhart’s hand shot out.

“Harry! I’ve been wanting a word — you don’t mind if he’s a couple of minutes late, do you, Professor Sprout?”

Judging by Professor Sprout’s scowl, she did mind, but Lockhart said, “That’s the ticket,” and closed the greenhouse door in her face.

“Harry,” said Lockhart, his large white teeth gleaming in the sunlight as he shook his head. “Harry, Harry, Harry.”

Completely nonplussed, Harry said nothing.

らできるのか、驚きだった。

「有名になるという蜜の味を、私が教えてしまった。そうでしょう？『有名虫』を移してしまった。新聞の一面に私と一緒に載ってしまって、君はまたそうになりたいという思いをこらえられなかった。」

「あのー先生、違います。つまりー」

「ハリー、ハリー、ハリー」

ロックハートは手を伸ばしてハリーの肩をつかみながら言った。

「わかりますとも。最初のほんの一口で、もっと食べたくなるー君がそんな味をしめるようになったのは、私のせいだ。どうしても人を酔わせてしまうものでしてねーしかしです、青年よ、目立ちたいからといって、車を飛ばすというのはいけないですね。落ち着きなさい。ね？もっと大きくなってから、そういうことをする時間がたっぷりありますよ。ええ、ええ、君が何を考えているのか、私にはわかります！『彼はもう国際的に有名な魔法使いだから、落ち着けなんて言ってもらえるんだ！』ってね。しかしです。私が十二歳のときには君と同じぐらい無名でした。むしろ、君よりもずっと無名だったかもしれない。つまり、君の場合は少しは知っている人がいるでしょう？『名前を呼んではいけないあの人』とかなんとかで！」

ロックハートはチラッとハリーの額の稲妻形の傷を見た。

「わかってます。わかっていますとも。『週間魔女』の『チャーミング・スマイル賞』に五回も続けて私が選ばれたのに比べれば、君のはたいしたことではないでしょうーそれでも初めはそれぐらいでいい。ハリー、初めはね」

ロックハートはハリーに思いっきりウインクすると、すたすた行ってしまった。ハリーは一瞬呆然と佇んでいたが、ふと、温室に入らなければいけないことを思い出してドアを開け、中に滑り込んだ。スプラウト先生は温室の真ん中に、架台を二つ並べ、その上に板を置いてベンチを作り、その後ろに立ってい

“When I heard — well, of course, it was all my fault. Could have kicked myself.”

Harry had no idea what he was talking about. He was about to say so when Lockhart went on, “Don’t know when I’ve been more shocked. Flying a car to Hogwarts! Well, of course, I knew at once why you’d done it. Stood out a mile. Harry, Harry, *Harry*.”

It was remarkable how he could show every one of those brilliant teeth even when he wasn’t talking.

“Gave you a taste for publicity, didn’t I?” said Lockhart. “Gave you the *bug*. You got onto the front page of the paper with me and you couldn’t wait to do it again.”

“Oh, no, Professor, see —”

“Harry, Harry, Harry,” said Lockhart, reaching out and grasping his shoulder. “*I understand*. Natural to want a bit more once you’ve had that first taste — and I blame myself for giving you that, because it was bound to go to your head — but see here, young man, you can’t start *flying cars* to try and get yourself noticed. Just calm down, all right? Plenty of time for all that when you’re older. Yes, yes, I know what you’re thinking! ‘It’s all right for him, he’s an internationally famous wizard already!’ But when I was twelve, I was just as much of a nobody as you are now. In fact, I’d say I was even more of a nobody! I mean, a few people have heard of you, haven’t they? All that business with He-Who-Must-Not-Be-Named!” He glanced at the lightning scar on Harry’s forehead. “I know, I know — it’s not quite as good as winning *Witch Weekly’s* Most-Charming-Smile Award

た。ベンチの上にいる違いの耳当てが二十個ぐらい並んでいる。

ハリーがロンとハーマイオニーの間に立つと、先生が授業を始めた。

「今日はマンドレイクの植え替えをやりませう。マンドレイクの特徴がわかる人はいますか？」

みんなが思った通り、一番先にハーマイオニーの手が挙がった。

「マンドレイク、別名マンドラゴラは強力な回復薬です」

いつものように、ハーマイオニーの答えはまるで教科書を丸呑みにしたようだった。

「姿形を変えられたり、呪いをかけられたりした人をもとの姿に戻すのに使われます」

「たいへんよろしい。グリフィンドールに一〇点」スプラウト先生が言った。

「マンドレイクはたいていの解毒剤の主成分になります。しかし、危険な面もあります。誰かその理由が言える人は？」

ハーマイオニーの手が勢いよく上がった拍子に、危うくハリーのメガネを引っ掛けそうになった。

「マンドレイクの泣き声はそれを聞いたものにとって命取りになります」

淀みない答えだ。

「その通り。もう一〇点あげましょう」スプラウト先生が言った。

「さて、ここにあるマンドレイクはまだ非常に若い」

先生が一行に並んだ苗の箱を指差し、生徒はよく見ようととしていっせいに前の方に詰めた。紫がかった緑色の小さなふさふさした植物が百個ぐらい列を作って並んでいた。特に変わったところはないじゃないか、とハリーは思った。ハーマイオニーの言ったマンドレイクの「泣き声」がなんなのかハリーには見当もつかない

「みんな、耳当てを一つずつ取って」とスプ

five times in a row, as I have — but it's a *start*, Harry, it's a *start*.”

He gave Harry a hearty wink and strode off. Harry stood stunned for a few seconds, then, remembering he was supposed to be in the greenhouse, he opened the door and slid inside.

Professor Sprout was standing behind a trestle bench in the center of the greenhouse. About twenty pairs of different-colored earmuffs were lying on the bench. When Harry had taken his place between Ron and Hermione, she said, “We'll be repotting Mandrakes today. Now, who can tell me the properties of the Mandrake?”

To nobody's surprise, Hermione's hand was first into the air.

“Mandrake, or Mandragora, is a powerful restorative,” said Hermione, sounding as usual as though she had swallowed the textbook. “It is used to return people who have been transfigured or cursed to their original state.”

“Excellent. Ten points to Gryffindor,” said Professor Sprout. “The Mandrake forms an essential part of most antidotes. It is also, however, dangerous. Who can tell me why?”

Hermione's hand narrowly missed Harry's glasses as it shot up again.

“The cry of the Mandrake is fatal to anyone who hears it,” she said promptly.

“Precisely. Take another ten points,” said Professor Sprout. “Now, the Mandrakes we have here are still very young.”

She pointed to a row of deep trays as she spoke, and everyone shuffled forward for a better look. A hundred or so tufty little plants,

ラウト先生。

みんないっせいに耳当てを――ピンクのふわふわした耳当て以外を――取ろうと揉み合った。

「わたしが合図したら耳当てをつけて、両耳を完全にふさいでください。見当てを取っても安全になったら、わたしが親指を上に向けて合図します。それでは――耳当て、つけ！」

ハリーは耳を耳当てでパチンと覆った。外の音が完全に聞えなくなった。スプラウト先生はピンクのふわふわした耳当てをつけ、ローブの袖をまくり上げ、ふさふさした植物を一本しっかりつかみ、ぐいっと引き抜いた。

ハリーは驚いてあっと声をあげたが、声は誰にも聞えない。

土の中から出てきたのは、植物の根ではなく、小さな、泥んこの、ひどく醜い男の赤ん坊だった。葉っぱはその頭から生えている。肌は薄緑色でまだらになっている。赤ん坊は声のかぎりに泣き喚いている様子だった。

スプラウト先生は、テーブルの下から大きな鉢を取り出し、マンドレイクをその中に突っ込み、ふさふさした葉っぱだけが見えるように、黒い、湿った堆肥で赤ん坊を埋め込んだ。先生は手から泥を払い、親指を上を上げ、自分の耳当てをはずした。

「このマンドレイクはまだ苗ですから、泣き声も命取りではありません」

先生は落ち着いたもので、ベゴニアに水をやるのと同じようにあたりまえのことをしたような口ぶりだ。

「しかし、苗でも、みなさんをまちがいなく数時間気絶させるでしょう。新学期最初の日を気を失ったまま過ごしたくはないでしょうから、耳当ては作業中しっかりと放さないように。あとかたづけをする時間になったら、わたしからそのように合図します」

「一つの苗床に四人――植え替えの鉢はここに十分にあります――堆肥の袋はここです――『毒触手草』に気をつけること。歯が生え

purplish green in color, were growing there in rows. They looked quite unremarkable to Harry, who didn't have the slightest idea what Hermione meant by the "cry" of the Mandrake.

"Everyone take a pair of earmuffs," said Professor Sprout.

There was a scramble as everyone tried to seize a pair that wasn't pink and fluffy.

"When I tell you to put them on, make sure your ears are *completely* covered," said Professor Sprout. "When it is safe to remove them, I will give you the thumbs-up. Right — earmuffs *on*."

Harry snapped the earmuffs over his ears. They shut out sound completely. Professor Sprout put the pink, fluffy pair over her own ears, rolled up the sleeves of her robes, grasped one of the tufty plants firmly, and pulled hard.

Harry let out a gasp of surprise that no one could hear.

Instead of roots, a small, muddy, and extremely ugly baby popped out of the earth. The leaves were growing right out of his head. He had pale green, mottled skin, and was clearly bawling at the top of his lungs.

Professor Sprout took a large plant pot from under the table and plunged the Mandrake into it, burying him in dark, damp compost until only the tufted leaves were visible. Professor Sprout dusted off her hands, gave them all the thumbs-up, and removed her own earmuffs.

"As our Mandrakes are only seedlings, their cries won't kill yet," she said calmly as though she'd just done nothing more exciting than water a begonia. "However, they *will* knock

てきている最中ですから」

先生は話しながら刺だらけの暗赤色の植物をピシヤリと叩いた。するとその植物は、先生の肩の上にそろそろと伸ばしていた長い触手を引っ込めた。

ハリー、ロン、ハーマイオニーのグループに、髪の毛がくるくるとカールしたハッフルパフの男の子が加わった。ハリーはその子に見覚えがあったが、話したことはなかった。

「ジャスティン・フィンチ・フレッチリーです」

男の子はハリーと握手しながら明るい声で自己紹介した。

「君のことは知ってますよ、もちろん。有名なハリー・ポッターだもの……。それに、君はハーマイオニー・グレンジャーでしょうー何をやっても一番の……（ハーマイオニーも握手に応じながらニッコリした）。それから、ロン・ウィーズリー。あの空飛ぶ車、君のじゃなかった？」

ロンはニコリともしなかった。「吼えメール」のことがまだ引っかかっていたらしい。

「ロックハートって、たいした人ですよね？」

四人でそれぞれ鉢に、ドラゴンの糞の堆肥を詰め込みながらジャスティンが朗らかに言った。

「ものすごく勇敢な人です。彼の本、読みましたか？ 僕でしたら、狼男に追い詰められて電話ボックスに逃げ込むような目に遭ったら、恐怖で死んでしまう。ところが彼ときたらクールで——バサッと——素敵だ」

「僕、ほら、あのイートン校に行くことが決まっちゃったけど、こっちの学校に来て、ほんとにうれしい。もちろん母はちょっぴりがっかりしてましたけど、ロックハートの本を読ませたら、母もだんだんわかってきたらしい。つまり家族の中にちゃんと訓練を受けた魔法使いがいると、どんなに便利かってことが……」

それからは四人ともあまり話すチャンスがな

you out for several hours, and as I'm sure none of you want to miss your first day back, make sure your earmuffs are securely in place while you work. I will attract your attention when it is time to pack up.

“Four to a tray — there is a large supply of pots here — compost in the sacks over there — and be careful of the Venomous Tentacula, it's teething.”

She gave a sharp slap to a spiky, dark red plant as she spoke, making it draw in the long feelers that had been inching sneakily over her shoulder.

Harry, Ron, and Hermione were joined at their tray by a curly-haired Hufflepuff boy Harry knew by sight but had never spoken to.

“Justin Finch-Fletchley,” he said brightly, shaking Harry by the hand. “Know who you are, of course, the famous Harry Potter. ... And you're Hermione Granger — always top in everything” (Hermione beamed as she had her hand shaken too) “— and Ron Weasley. Wasn't that your flying car?”

Ron didn't smile. The Howler was obviously still on his mind.

“That Lockhart's something, isn't he?” said Justin happily as they began filling their plant pots with dragon dung compost. “Awfully brave chap. Have you read his books? I'd have died of fear if I'd been cornered in a telephone booth by a werewolf, but he stayed cool and — zap — just *fantastic*.

“My name was down for Eton, you know. I can't tell you how glad I am I came here instead. Of course, Mother was slightly disappointed, but since I made her read

くなった。耳当てをつけたし、マンドレイクに集中しなければならなかったからだ。マンドレイクは土のかなから出るのを嫌がり、いったん出ると元に戻りたがらなかった。もがいたり、蹴ったり、尖った小さなこぶしを振り回したり、ギリギリ歯ざしりしたりで、ハリーは特にまるまる太ったのを鉢に押し込むのにゆうに十分はかかった。

授業が終わるころにはハリーも、クラスの誰みかれも、汗まみれの泥だらけで、体があちこち痛んだ。みんなダラダラと城まで歩いて帰り、さっと汚れを洗い落とし、それからグリフィンドール生は変身術のクラスに急いだ。

マクゴナガル先生のクラスはいつも大変だったが、今日はことさらに難しかった。去年一年間習ったことが、夏休みの間にハリーの頭から溶けて流れてしまったようだった。コガネムシをボタンに変える課題だったのに、ハリーの杖をかいぐって逃げ回るコガネムシに、机の上でたっぷり運動させてやっただけだった。

ロンの方がもっとひどかった。スペロテープを借りて杖をつぎはぎしてみたものの、もう杖は修理できないほどに壊れてしまったらしい。とんでもないときにパチパチ鳴ったり、火花を散らしたりした。ロンがコガネムシを変身させようとするたびに、杖は濃い灰色の煙でもくもくとロンを包み込んだ。煙は腐った卵の匂いがした。煙で手元が見えなくて、ロンはうっかりコガネムシを肘で押しつぶしてしまい、新しいのをもう一匹もらわなければならなかった。マクゴナガル先生は、ご機嫌斜めだった。

昼休みのベルが鳴り、ハリーはほっとした。脳みそが、絞ったあとのスポンジのようになった気がした。みんながゾロゾロと教室を出て行ったが、ハリーとロンだけが取り残され、ロンはかんしゃくを起こして、杖をバンバン机に叩きつけていた。

「こいつめ……役立たず……コンチクショー」

「家に手紙を書いて別なのを送ってもらえ

Lockhart's books I think she's begun to see how useful it'll be to have a fully trained wizard in the family. ...”

After that they didn't have much chance to talk. Their earmuffs were back on and they needed to concentrate on the Mandrakes. Professor Sprout had made it look extremely easy, but it wasn't. The Mandrakes didn't like coming out of the earth, but didn't seem to want to go back into it either. They squirmed, kicked, flailed their sharp little fists, and gnashed their teeth; Harry spent ten whole minutes trying to squash a particularly fat one into a pot.

By the end of the class, Harry, like everyone else, was sweaty, aching, and covered in earth. Everyone traipsed back to the castle for a quick wash and then the Gryffindors hurried off to Transfiguration.

Professor McGonagall's classes were always hard work, but today was especially difficult. Everything Harry had learned last year seemed to have leaked out of his head during the summer. He was supposed to be turning a beetle into a button, but all he managed to do was give his beetle a lot of exercise as it scuttled over the desktop avoiding his wand.

Ron was having far worse problems. He had patched up his wand with some borrowed Spellotape, but it seemed to be damaged beyond repair. It kept crackling and sparking at odd moments, and every time Ron tried to transfigure his beetle it engulfed him in thick gray smoke that smelled of rotten eggs. Unable to see what he was doing, Ron accidentally squashed his beetle with his elbow and had to

ば？」

杖が連発花火のようにパンパン鳴るのを聞きながらハリーが言った。

「ああ、そうすりゃ、また『吼えメール』が来るさ。『杖が折れたのは、おまえが悪いからでしょうー』ってね」

今度はシューシュー言いはじめた杖をカバンに押し込みながら、ロンが答えた。

昼食の席で、ハーマイオニーが変身術で作った完璧なコートのボタンをいくつも二人に見せつけるので、ロンはますます機嫌を悪くした。

「午後のクラスはなんだっけ？」ハリーは慌てて話題を変えた。

「闇の魔術に対する防衛術よ」ハーマイオニーがすぐ答えた。

「君、ロックハートの授業を全部小さいハートで囲んであるけど、どうして？」ロンがハーマイオニーの時間割を取り上げて聞いた。

ハーマイオニーは真っ赤になって時間割を引いたくり返した。

昼食を終え、三人は中庭に出た。曇り空だった。ハーマイオニーは石段に腰掛けて「バンパイアとバッチリ船旅」をまた夢中になって読みはじめた。ハリーはロンと立ち話でしばらくクイディッチのことを話していたが、ふとジッと見つめられているような気がした。目を上げると、薄茶色の髪をした小さな少年が、その場に釘づけになったようにじっとハリーを見つめていた。ハリーはこの少年が昨夜組分け帽子をかぶったところを見た。少年はマグルのカメラのようなものをしっかりつかんでいて、ハリーが目を向けた途端、顔を真っ赤にした。

「ハリー、元気？ 僕ー僕、コリン・クリービーと言います」

少年はおずおずと一歩近づいて、一息にそう言った。

「僕も、グリフィンドールです。あのーもし、かまわなかったらー写真を撮ってもい

ask for a new one. Professor McGonagall wasn't pleased.

Harry was relieved to hear the lunch bell. His brain felt like a wrung sponge. Everyone filed out of the classroom except him and Ron, who was whacking his wand furiously on the desk.

“Stupid — useless — thing —”

“Write home for another one,” Harry suggested as the wand let off a volley of bangs like a firecracker.

“Oh, yeah, and get another Howler back,” said Ron, stuffing the now hissing wand into his bag. “‘It’s your own fault your wand got snapped —’”

They went down to lunch, where Ron’s mood was not improved by Hermione’s showing them the handful of perfect coat buttons she had produced in Transfiguration.

“What’ve we got this afternoon?” said Harry, hastily changing the subject.

“Defense Against the Dark Arts,” said Hermione at once.

“Why,” demanded Ron, seizing her schedule, “have you outlined all Lockhart’s lessons in little hearts?”

Hermione snatched the schedule back, blushing furiously.

They finished lunch and went outside into the overcast courtyard. Hermione sat down on a stone step and buried her nose in *Voyages with Vampires* again. Harry and Ron stood talking about Quidditch for several minutes before Harry became aware that he was being

いですか？」

カメラを持ち上げて、少年が遠慮がちに頼んだ。

「写真？」ハリーがオウム返しに聞いた。

「僕、あなたに会ったことを証明したいんです」

コリン・クリービーはまたすこし近寄りながら熱っぽく言った。

「僕、あなたのことはなんでも知ってます。みんなに聞きました。『例のあの人』があなたを殺そうとしたのに、生き残ったとか、『あの人』が消えてしまったとか、今でもあなたの額に稲妻形の傷があるとか（コリンの目がハリーの額の生え際を探った）。同じ部屋の友達が、写真をちゃんとした薬で現像したら、写真が動くって教えてくれたんです」コリンは興奮で震えながら大きく息を吸い込むと、一気に言葉を続けた。「この学校って、すばらしい。ねっ？僕、いろいろ変なことができたんだけど、ホグワーツから手紙が来るまでは、それが魔法だってこと知らなかったんです。僕のパパ牛乳配達をしてて、やっぱり信じられなかった。だから、僕、写真をたくさん撮って、パパに送ってあげるんです。もし、あなたのが取れたら、ほんとに嬉しいんだけど」

コリンは懇願するような目でハリーを見た。

「あなたの友達に撮ってもらえるなら、僕があなたと並んで立ってもいいですか？それから、写真にサインしてくれますか？」

「サイン入り写真？ポッター、君はサイン入り写真を配ってるのかい？」

ドラコ・マルフォイの痛烈な声の中庭に大きく響き渡った。いつものように、デカくて狂暴そうなクラブとゴイルを両脇に従えて、マルフォイはコリンのすぐ後ろで立ち止まった。

「みんな、並べよ！ハリー・ポッターがサイン入り写真を配るそうだ！」

マルフォイが周りに群がっていた生徒たちに大声で呼びかけた。

closely watched. Looking up, he saw the very small, mousy-haired boy he'd seen trying on the Sorting Hat last night staring at Harry as though transfixed. He was clutching what looked like an ordinary Muggle camera, and the moment Harry looked at him, he went bright red.

“All right, Harry? I'm — I'm Colin Creevey,” he said breathlessly, taking a tentative step forward. “I'm in Gryffindor, too. D'you think — would it be all right if — can I have a picture?” he said, raising the camera hopefully.

“A picture?” Harry repeated blankly.

“So I can prove I've met you,” said Colin Creevey eagerly, edging further forward. “I know all about you. Everyone's told me. About how you survived when You-Know-Who tried to kill you and how he disappeared and everything and how you've still got a lightning scar on your forehead” (his eyes raked Harry's hairline) “and a boy in my dormitory said if I develop the film in the right potion, the pictures'll *move*.” Colin drew a great shuddering breath of excitement and said, “It's *amazing* here, isn't it? I never knew all the odd stuff I could do was magic till I got the letter from Hogwarts. My dad's a milkman, he couldn't believe it either. So I'm taking loads of pictures to send home to him. And it'd be really good if I had one of you” — he looked imploringly at Harry — “maybe your friend could take it and I could stand next to you? And then, could you sign it?”

“*Signed photos? You're giving out signed photos, Potter?*”

「僕はそんなことしていないぞ。マルフォイ、黙れ！」

ハリーは怒って拳を握りしめながら言った。

「君、やきもち妬いてるんだ」

コリンもクラブの首の太さぐらいしかない体で言い返した。

「妬いてる？」

マルフォイはもう大声を出す必要はなかった。中庭にいた生徒の半分が耳を傾けていた。

「何を？ ぼくは、ありがたいことに、額に醜い傷なんか必要ないね。頭をカチ割られることで特別な人間になるなんて、僕はそう思わないのでね」

クラブとゴイルはクスクス薄らバカ笑いをした。

「ナメクジでも食ってろ、マルフォイ」ロンがけんか腰で言った。クラブは笑うのをやめた。トチの実のようにごつごつ尖ったゲンコツを脅すように撫でさすりはじめた。

「言葉に気をつけるんだね。ウィーズリー」マルフォイがせせら笑った。「これ以上いざこざを起こしたら、君のママが迎えに来て、学校から連れて帰るよ」

マルフォイは、甲高い突き刺すような声色で、「今度ちょっとでも規則をやぶってごらん——」と言った。

近くにいたスリザリンの五年生の一段が声をあげて笑った。

「ポッター、ウィーズリーが君のサイン入り写真が欲しいってさ」

マルフォイがニヤニヤ笑いながら言った。

「彼の家一軒分よりもっと価値があるかもしれないな」

ロンはスペロテープだらけの杖をサッと取り出した。が、ハーマイオニーが「バンパイアとバッチリ船旅」をパチンと閉じて、「気をつけて！」とささやいた。

「いったい何事かな？ いったいどうしたか

Loud and scathing, Draco Malfoy's voice echoed around the courtyard. He had stopped right behind Colin, flanked, as he always was at Hogwarts, by his large and thuggish cronies, Crabbe and Goyle.

“Everyone line up!” Malfoy roared to the crowd. “Harry Potter's giving out signed photos!”

“No, I'm not,” said Harry angrily, his fists clenching. “Shut up, Malfoy.”

“You're just jealous,” piped up Colin, whose entire body was about as thick as Crabbe's neck.

“Jealous?” said Malfoy, who didn't need to shout anymore: Half the courtyard was listening in. “Of what? I don't want a foul scar right across my head, thanks. I don't think getting your head cut open makes you that special, myself.”

Crabbe and Goyle were sniggering stupidly.

“Eat slugs, Malfoy,” said Ron angrily. Crabbe stopped laughing and started rubbing his knuckles in a menacing way.

“Be careful, Weasley,” sneered Malfoy. “You don't want to start any trouble or your mommy'll have to come and take you away from school.” He put on a shrill, piercing voice. “If you put another toe out of line ——”

A knot of Slytherin fifth years nearby laughed loudly at this.

“Weasley would like a signed photo, Potter,” smirked Malfoy. “It'd be worth more than his family's whole house ——”

Ron whipped out his Spellotaped wand, but

な？」

ギルデロイ・ロックハートが大股でこちらに歩いてきた。トルコ石色のローブをヒラリとなびかせている。

「サイン入りの写真を配っているのは誰かな？」

ハリーが口を開けかけたが、ロックハートはそれを遮るようにハリーの肩にさっと腕を回し、陽気な大声を響かせた。

「聞くまでもなかった！ ハリー、また逢ったね！」

ロックハートに羽交い締めになれ、屈辱感で焼けるような思いをしながら、ハリーはマルフォイがニヤニヤしながら人垣の中にするりと入り込むのを見た。

「さあ、撮りたまえ。クリービー君」ロックハートがコリンにニッコリ微笑んだ。

「二人一緒のツーショットだ。最高だと言えるね。しかも、君のために二人でサインしよう」

コリンは大慌てでもたもたとカメラを構え写真を撮った。そのときちょうど午後の授業の始まりを告げるベルが鳴った。

「さあ、行きたまえ。みんな急いで」

ロックハートはそうみんなに呼びかけ、自分もハリーを抱えたまま城へと歩き出した。ハリーは羽交い締めになれたまま、うまく消え去る呪文があればいいのにと考えた。

「わかっているとは思いますがね、ハリー」

城の脇のドアから入りながら、ロックハートはまるで父親のような言い方をした。

「あのお若いクリービー君から、あそこで君を護ってやったんだよーもし、あの子が私の写真も一緒に撮るのだったら、君のクラスメートも君が目立ちたがっていると思わないでしょう……」

ハリーがモゴモゴ言うのをまったく無視して、ロックハートは廊下に生徒がずらり並んで見つめる中を、ハリーを連れたままさっさと歩き、そのまま階段を上がった。

Hermione shut *Voyages with Vampires* with a snap and whispered, “Look out!”

“What’s all this, what’s all this?” Gilderoy Lockhart was striding toward them, his turquoise robes swirling behind him. “Who’s giving out signed photos?”

Harry started to speak but he was cut short as Lockhart flung an arm around his shoulders and thundered jovially, “Shouldn’t have asked! We meet again, Harry!”

Pinned to Lockhart’s side and burning with humiliation, Harry saw Malfoy slide smirking back into the crowd.

“Come on then, Mr. Creevey,” said Lockhart, beaming at Colin. “A double portrait, can’t do better than that, and we’ll *both* sign it for you.”

Colin fumbled for his camera and took the picture as the bell rang behind them, signaling the start of afternoon classes.

“Off you go, move along there,” Lockhart called to the crowd, and he set off back to the castle with Harry, who was wishing he knew a good Vanishing Spell, still clasped to his side.

“A word to the wise, Harry,” said Lockhart paternally as they entered the building through a side door. “I covered up for you back there with young Creevey — if he was photographing me, too, your schoolmates won’t think you’re setting yourself up so much. ...”

Deaf to Harry’s stammers, Lockhart swept him down a corridor lined with staring students and up a staircase.

“Let me just say that handing out signed

「ひとこと言っておきましょう。君の経歴では、今の段階ではサイン入り写真を配るのは賢明とは言えないね——はっきり言って、ハリー、すこーし思い上がりだよ。そのうち、私のように、どこへ行くにも写真を一束準備しておくことが必要になるときがあるかもしれない。しかしですね——」ここでロックハートはカラカラッと満足げに笑った。「君はまだまだその段階ではないと思いますね」

教室の前まで来て、ロックハートはやっとハリーを放した。ハリーはローブをギュッと引っ張ってシワを伸ばしてから、一番後ろの席まで行って、そこに座り、わき目も振らずにロックハートの本を七冊全部、目の前に山のように積み上げた。そうすればロックハートの実物を見ないですむ。

クラスメートが教室にドタバタと入ってきた。ロンとハーマイオニーが、ハリーの両脇に座った。

「顔で目玉焼きができそうだったよ」ロンが言った。

「クリービーとジニーがどうぞ出遭いませんように、だね。じゃないと、二人でハリー・ポッター・ファンクラブを始めちゃうよ」

「やめてくれよ」ハリーが遮るように言った。

「ハリー・ポッター・ファンクラブ」なんて言葉はロックハートには絶対聞かれたくない言葉だ。

クラス全員が着席すると、ロックハートは大きな咳払いをした。みんなしんとなった。ロックハートは生徒の方にやってきて、ネビル・ロングボトムが持っていた「トロールのとろい旅」を取り上げ、ウイंकをしている自分自信の写真のついた写真を高々と掲げた。

「私だ」本人もウイंकしながら、ロックハートが言った。

「ギルデロイ・ロックハート。勲三等マリーノ勲章、闇の力に対する防衛術連盟名誉会員、そして、『週間魔女』五回連続『チャー

pictures at this stage of your career isn't sensible — looks a tad bigheaded, Harry, to be frank. There may well come a time when, like me, you'll need to keep a stack handy wherever you go, but" — he gave a little chuckle — "I don't think you're quite there yet."

They had reached Lockhart's classroom and he let Harry go at last. Harry yanked his robes straight and headed for a seat at the very back of the class, where he busied himself with piling all seven of Lockhart's books in front of him, so that he could avoid looking at the real thing.

The rest of the class came clattering in, and Ron and Hermione sat down on either side of Harry.

"You could've fried an egg on your face," said Ron. "You'd better hope Creevey doesn't meet Ginny, or they'll be starting a Harry Potter fan club."

"Shut up," snapped Harry. The last thing he needed was for Lockhart to hear the phrase "Harry Potter fan club."

When the whole class was seated, Lockhart cleared his throat loudly and silence fell. He reached forward, picked up Neville Longbottom's copy of *Travels with Trolls*, and held it up to show his own, winking portrait on the front.

"Me," he said, pointing at it and winking as well. "Gilderoy Lockhart, Order of Merlin, Third Class, Honorary Member of the Dark Force Defense League, and five-time winner of *Witch Weekly's* Most-Charming-Smile Award — but I don't talk about that. I didn't get rid of the Bandon Banshee by *smiling* at her!"

ミング・スマイル賞』受賞——もっとも、私はそんな話をするつもりではありませんよ。バンドンの泣き妖怪バンシーをスマイルで追い払ったわけじゃありませんしね！」

ロックハートはみんなが笑うのを待ったが、ごく数人があいまいに笑っただけだった。

「全員が私の本を全巻揃えたようだね。たいへんよろしい。今日は最初にちょっと見にテストをやろうと思います。心配ご無用——君たちがどのぐらい私の本を読んでいるか、どのぐらい覚えているかをチェックするだけですからね」

テストペーパーを配り終わると、ロックハートは教室の前の席に戻って合図した。

「三十分です。よーい、はじめ！」

ハリーはテストペーパーを見下ろし、質問を読んだ。

1 ギルデロイ・ロックハートの好きな色は何？

2 ギルデロイ・ロックハートのひさかな大望は何？

3 現時点までのギルデロイ・ロックハートの業績の中で、あなたは何が一番偉大だと思うか？

こんな質問が延々三ページ、裏表に渡って続いた。最後の質問はこうだ。

54 ギルデロイ・ロックハートの誕生日はいつで、理想的な贈り物は何？

三十分後、ロックハートは答案を回収し、クラス全員の前でパラパラとそれをめくった。

「チッチッチ——私の好きな色はライラック色だということを、ほとんど誰も覚えていないようだね。『雪男とゆっくり一年』の中でそう言っているのに。『狼男との大いなる山歩き』をもう少ししっかり読まなければな

He waited for them to laugh; a few people smiled weakly.

“I see you’ve all bought a complete set of my books — well done. I thought we’d start today with a little quiz. Nothing to worry about — just to check how well you’ve read them, how much you’ve taken in —”

When he had handed out the test papers he returned to the front of the class and said, “You have thirty minutes — start — *now!*”

Harry looked down at his paper and read:

1. *What is Gilderoy Lockhart’s favorite color?*

2. *What is Gilderoy Lockhart’s secret ambition?*

3. *What, in your opinion, is Gilderoy Lockhart’s*

greatest achievement to date?

On and on it went, over three sides of paper, right down to:

54. *When is Gilderoy Lockhart’s birthday, and what*

would his ideal gift be?

Half an hour later, Lockhart collected the papers and rifled through them in front of the class.

“Tut, tut — hardly any of you remembered that my favorite color is lilac. I say so in *Year*

らない子も何人かいるようだ——第十二賞ではっきり書いているように、私の誕生日の理想的な贈り物は、魔法界と非魔法界のハーモニーです——もっともオグデンのオールド・ファイア・ウィスキーの大瓶でもお断りはいたしませんよく」

ロックハートはもう一度クラス全員にいたずらっぽくウインクした。ロンは、もうあきれたものが言えない、という表情でロックハートを見つめていた。前列に座っていたシェーマス・フィネガンとディーン・トーマスは声を押し殺して笑っていた。ところが、ハーマイオニーはロックハートの言葉にうっとりと聞き入っていて、突然ロックハートが彼女の名前を口にしたのでびくっとした。

「……ところが、ミス・ハーマイオニー・グレンジャーは、私のひそかな大望を知ってましたね。この世界から悪を追い払い、ロックハート・ブランドの整髪剤を売り出すことだとね——よくできましたくそれに——」ロックハートは答案用紙を裏返した。「満点です！ ミス・ハーマイオニー・グレンジャーはどこにいますか？」

ハーマイオニーの挙げた手が震えていた。

「すばらしい！」ロックハートがニッコリした。「まったくすばらしい！ グリフィンドールに一〇点あげましょう！ では、授業ですが……」

ロックハートは机の後ろにかがみ込んで、覆いのかかった大きな籠を持ち上げ、机の上に置いた。

「さあ——気をつけて！ 魔法界の中で最も穢れた生物と戦う術を授けるのが、私の役目なのです！ この教室で君たちは、これまでになく恐ろしい目に遭うことになるでしょう。ただし、私がここにいるかぎり、何物も君たちに危害を加えることはないと思いたまえ。落ち着いているよう、それだけをお願いしておきましょう」

ハリーはつい吊り込まれて、目の前に積み上げた本の脇から覗き、籠をよく見ようとした。ロックハートが覆いに手をかけた。ディ

with the Yeti. And a few of you need to read *Wanderings with Werewolves* more carefully — I clearly state in chapter twelve that my ideal birthday gift would be harmony between all magic and non-magic peoples — though I wouldn't say no to a large bottle of Ogden's Old Firewhisky!"

He gave them another roguish wink. Ron was now staring at Lockhart with an expression of disbelief on his face; Seamus Finnigan and Dean Thomas, who were sitting in front, were shaking with silent laughter. Hermione, on the other hand, was listening to Lockhart with rapt attention and gave a start when he mentioned her name.

"... but Miss Hermione Granger knew my secret ambition is to rid the world of evil and market my own range of hair-care potions — good girl! In fact" — he flipped her paper over — "full marks! Where is Miss Hermione Granger?"

Hermione raised a trembling hand.

"Excellent!" beamed Lockhart. "Quite excellent! Take ten points for Gryffindor! And so — to business —"

He bent down behind his desk and lifted a large, covered cage onto it.

"Now — be warned! It is my job to arm you against the foulest creatures known to wizardkind! You may find yourselves facing your worst fears in this room. Know only that no harm can befall you whilst I am here. All I ask is that you remain calm."

In spite of himself, Harry leaned around his pile of books for a better look at the cage. Lockhart placed a hand on the cover. Dean and

ーンとシェーマスはもう笑ってはいなかった。ネビルは一番前の席で縮こまっていた。

「どうか、叫ばないようお願いしたい。連中を挑発してしまうのでね」

ロックハートが低い声で言った。

クラス全員が息を殺した。ロックハートはパッと覆いを取り払った。

「さあ、どうだ」ロックハートは芝居じみた声を出した。

「捕らえたばかりのコーンウォール地方のピクシー小妖精」

シェーマス・フィネガンはこらえきれずにプッと噴き出した。さすがのロックハートでさえ、これは恐怖の叫び声とは聞えなかった。

「どうかしたかね？」ロックハートがシェーマスに笑いかけた。

「あの、こいつらが——あの、そんなに——危険、なんですか？」

シェーマスは笑いを殺すのに、むせ返った。

「思い込みはいけません！」

ロックハートはシェーマスに向かってたしなめるように首を振った。

「連中は厄介で危険な小悪魔になりえますぞ！」

ピクシー小妖精は身の丈二十センチぐらいで群青色をしていた。とんがった顔でキーキーと甲高い声を出すので、インコの群れが議論しているような騒ぎだった。覆いが取り払われるやいなや、ベチャクチャしゃべりまくりながら籠の中をビュンビュン飛び回り、籠をガタガタいわせたり、近くにいる生徒にアッカンペーしたりした。

「さあ、それでは」ロックハートが声を張り上げ、「君たちがピクシーをどう扱うかやってみましょう！」と、籠の戸を開けた。

上を下への大騒ぎ。ピクシーはロケットのように四方八方に飛び散った。二匹がネビルの両耳を引っ張って空中に吊り上げた。数匹が窓ガラスを破って飛び出し、後ろの席の生徒にガラスの破片の雨を浴びせた。教室に残っ

Seamus had stopped laughing now. Neville was cowering in his front row seat.

“I must ask you not to scream,” said Lockhart in a low voice. “It might provoke them.”

As the whole class held its breath, Lockhart whipped off the cover.

“Yes,” he said dramatically. “*Freshly caught Cornish pixies.*”

Seamus Finnigan couldn’t control himself. He let out a snort of laughter that even Lockhart couldn’t mistake for a scream of terror.

“Yes?” He smiled at Seamus.

“Well, they’re not — they’re not very — *dangerous*, are they?” Seamus choked.

“Don’t be so sure!” said Lockhart, wagging a finger annoyingly at Seamus. “Devilish tricky little blighters they can be!”

The pixies were electric blue and about eight inches high, with pointed faces and voices so shrill it was like listening to a lot of budgies arguing. The moment the cover had been removed, they had started jabbering and rocketing around, rattling the bars and making bizarre faces at the people nearest them.

“Right, then,” Lockhart said loudly. “Let’s see what you make of them!” And he opened the cage.

It was pandemonium. The pixies shot in every direction like rockets. Two of them seized Neville by the ears and lifted him into the air. Several shot straight through the window, showering the back row with broken

たピクシーたちの破壊力ときたら、暴走するサイよりすごい。インク瓶を引つつかみ、教室中にインクを振り撒くし、本やノートを引き裂くし、壁から写真を引っぺがすは、ごみ箱は引っくり返すは、本やカバンを奪って破れた窓から外に放り投げるは——数分後、クラスの生徒の半分は机の下に避難し、ネビルは天井のシャンデリアからぶら下がり揺れていた。

「さあ、さあ。捕まえなさい。捕まえなさいよ。たかがピクシーでしょう——」

ロックハートが叫んだ。

ロックハートは腕まくりをして杖を振り上げ、「ベスキピクシベステルノミ！<ピクシー虫よされ>」と大声を出した。

何の効果もない。ピクシーが一匹、ロックハートの杖を奪って、これも窓の外へ放り投げた。ロックハートはヒェッと息を呑み、自分の机の下に潜りこんだ。一秒遅かったら、天井からシャンデリアごと落ちてきたネビルに危うく押しつぶされるところだった。

就業のベルが鳴り、みんなワッと出口に押しかけた。それが少し収まったころ、ロックハートが立ち上がり、ちょうど教室から出ようとしていたハリー、ロン、ハーマイオニーを見つけて呼びかけた。

「さあ、その三人にお願いしよう。その辺に残っているピクシーをつまんで、籠に戻しておきなさい」

と言った。そして三人の脇をスルリと通りぬけ、後ろ手にすばやく戸を閉めてしまった。

「耳を疑うぜ」ロンは残っているピクシーの一匹にいやというほど耳を噛まれながら唸った。

「わたしたちに体験学習をさせたかっただけよ」ハーマイオニーは二匹一緒にテキパキと「縛り術」をかけて動けないようにし、籠に押し込みながら言った。

「体験だって？」ハリーはベーッと下を出して「ここまでおいで」をしているピクシーを追いかけて言った。

glass. The rest proceeded to wreck the classroom more effectively than a rampaging rhino. They grabbed ink bottles and sprayed the class with them, shredded books and papers, tore pictures from the walls, up-ended the waste basket, grabbed bags and books and threw them out of the smashed window; within minutes, half the class was sheltering under desks and Neville was swinging from the iron chandelier in the ceiling.

“Come on now — round them up, round them up, they’re only pixies,” Lockhart shouted.

He rolled up his sleeves, brandished his wand, and bellowed, “*Peskipiksi Pesternomi!*”

It had absolutely no effect; one of the pixies seized his wand and threw it out of the window, too. Lockhart gulped and dived under his own desk, narrowly avoiding being squashed by Neville, who fell a second later as the chandelier gave way.

The bell rang and there was a mad rush toward the exit. In the relative calm that followed, Lockhart straightened up, caught sight of Harry, Ron, and Hermione, who were almost at the door, and said, “Well, I’ll ask you three to just nip the rest of them back into their cage.” He swept past them and shut the door quickly behind him.

“Can you *believe* him?” roared Ron as one of the remaining pixies bit him painfully on the ear.

“He just wants to give us some hands-on experience,” said Hermione, immobilizing two pixies at once with a clever Freezing Charm and stuffing them back into their cage.

<p>「ハーマイオニー、ロックハートなんて、自分のやっていることが自分で全然わかってなかったんだよ」</p> <p>「違うわ。彼の本、読んだでしょ——彼って、あんなに目の覚めるようなことをやってるじゃない……」</p> <p>「ご本人はやったとおっしゃいますがね」ロンがつぶやいた。</p>	<p>“<i>Hands on?</i>” said Harry, who was trying to grab a pixie dancing out of reach with its tongue out. “Hermione, he didn’t have a clue what he was doing —”</p> <p>“Rubbish,” said Hermione. “You’ve read his books — look at all those amazing things he’s done —”</p> <p>“He <i>says</i> he’s done,” Ron muttered.</p>
---	---